



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-481	Котормо сыны жана редакциялоо I	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon I	7	3 + 0	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Координатор	Док. Лейла Бабабтурк
Курстун мугалими	Док. Лейла Бабабтурк
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İlef 418
Курстун максаты	Которулган чыгармалардын аудио жана видео аппараттардан которулган кошумша жазуулардын тилдик жана стилдик өзгөчөлүктөрүн салыштырууну анализ кылуу. Түпнуска жана котормо тилдери арасындагы айырмачылыктардан улам келип чыккан жанылыштыктарды жана грамматикалык каталарды табуу жана оңдоо. Студенттердин орусчага жана түркчөгө которулган тексттердин редакциясын кылуу жөндөмдүлүктөрүн өнүктүрүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 GÖKTÜRK, Akşit, Çeviri Dillerin Dili, İstanbul, 1986.	Китеп
2 Тюленей С.В. Теория перевода: Учебное пособие. — М.: Гардарики, 2004. 336 с	Китеп
3 TOSUN, Muharrem, Çeviri Eleştirisi Kuramı, İstanbul, 2013.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Түпнуска жана которулган тексттердин тилдик жана стилдик өзгөчөлүктөрүн анализ кылуу аркылуу туура которуу жолдорун үйрөнөт.
2	Жазма котормодо метод тандоодон келип чыккан жанылыштыктарды жана грамматикалык каталарды табат жана оңдойт.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Котормо сыны теориясы
2. Апта	Котормо сынынын тарыхы
3. Апта	Түрк жана орус котормочулары. Дүйнөгө белгилүү сынчылар.
4. Апта	Түркияда жана Орусияда котормо сыны боюнча жүргүзүлгөн илимий изилдөөлөр
5. Апта	Котормо сынынын негиздери. Түпкү нускага таянган котормо
6. Апта	Котормочунун тандоосуна таянган котормо сыны иштери
7. Апта	Орусчага которулган кинофильмдерге болгон сындар
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Орусчага которулган сериалдарга болгон сындар
10. Апта	Адабий текстерге болгон сындар
11. Апта	Кыска аңгемелерге болгон сындар
12. Апта	Роман котормолоруна болгон сындар
13. Апта	Ыр котормолоруна болгон сындар

Курстун планы

14. Апта	Илимий жазуулардын котормолоруна болгон сындар
15. Апта	Расмий жазуулардын котормолоруна болгон сындар
16. Апта	Расмий жазуулардын котормолоруна болгон сындар

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60